



## BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteurs : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES  
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES  
E.S.C.P. – E.A.P.  
E.M. LYON

CONCOURS D'ADMISSION DE 2005

CODE ÉPREUVE :

76

Seconde langue - CCTP

\_\_\_\_\_

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES, TECHNOLOGIQUE

### DEUXIEME LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 2

CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS –  
POLONAIS – NEERLANDAIS – SUEDOIS – TCHEQUE – TURC –  
VIETNAMIEN

EXPRESSION ECRITE

Durée : 1 h 30

Mardi 17 Mai 2005, après-midi

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## LISEZ ATTENTIVEMENT LE TEXTE CI-DESSOUS

### 一本感动欧洲的日记

2001年5月，当法国《解放报》的记者彼埃尔·阿斯基第一次来到了马燕家居住的小山村张家树村时，绝对没有想到自己将会遭遇人生中一次极大的“震撼”<sup>4</sup>。

张家树村位于宁夏西海固同心县<sup>5</sup>，那里是一个贫困<sup>6</sup>县。当阿斯基打算离开时，一个名叫白菊花<sup>7</sup>的回族妇女，把一张纸和3本作业本塞<sup>8</sup>到了与阿斯基同行的萨哈·奈日<sup>9</sup>手里，这是女孩马燕写的日记。

回到北京后，萨哈通过翻译了解马燕的故事。她将信和日记转给了阿斯基。

当时马燕正面临着退学<sup>10</sup>，然后嫁<sup>11</sup>人的命运。马燕家有7亩<sup>12</sup>地，但连续5年的大旱<sup>13</sup>，令她家于几乎没有收入。虽然她和两个弟弟一年一共才需要600元左右的学费，可那也是天文数字。13岁的马燕当时小学刚刚毕业。贫困迫使<sup>14</sup>母亲决定让马燕退学。

“妈妈对我说：‘孩子，妈妈想对你说件事。’我就说妈妈有什么事就说出来吧！别憋<sup>15</sup>在心里，憋在心里会难受的。妈妈说：‘你怕这是最后一次上学了。你们姐弟三个上学，你爸爸一个人在外地打工，是顾<sup>16</sup>不过来的啊！’我说：‘妈妈，你这么一说，看来我是必须回家了。’妈妈说：‘是啊！’‘那我两个弟弟呢？’妈妈就说：‘你两个弟弟还必须念书。’我就问妈妈：‘为什么男孩儿能念书，而女孩儿就不能念书呢？’妈妈就说：‘你还小，不懂这些。等你长大了，做了妈妈，你就会明白。’”马燕在日记里写道：“我睁<sup>17</sup>大眼睛望着妈妈，你怎么能说出这样的话来呢？现在没有知识是不行的，老农种田还要知识，没有知识种下的粮食是没有收获的。”

马燕稚嫩<sup>18</sup>简单的文字让阿斯基决定第二次远赴<sup>19</sup>张家树村。当阿斯基来到马燕就读的予旺<sup>20</sup>中学时，几乎被眼前的场景惊呆了。在这个有1200名学生的学校里，根本没有一间像样的教室，所有的教室都是破破烂烂的平房。

马燕的不懈<sup>21</sup>努力，最终打动母亲不惜借钱让马燕回到学校。她刻苦极了，好像担心随时会再度离开她所热爱的校园，“我因为家里穷，所以更要学习。我家的生活很困难，但如果我学习好，有知识，我就能找到好工作，我就能让我的父母下半辈子过得幸福……”

阿斯基回去后决定把这些故事写成报道。2002年1月14日，阿斯基的报道《我要上学》，在法国《解放报》刊出。这篇通讯<sup>22</sup>引起了法国乃至整个欧洲的关注，读者们捐出了自异国的“希望捐款<sup>23</sup>”。用这些钱，彼埃尔·阿斯基成立了“阿斯基——马燕基金会”<sup>24</sup>，专门帮助宁夏贫困地区的孩子。

马燕的命运彻底改变了。就在彼埃尔·阿斯基《我要上学》的报道刊出3天后，有一家出版社愿意出版马燕的日记。就这样一个中国西北的失学<sup>25</sup>女童的日记在巴黎出版并且成为畅销书<sup>26</sup>。

（童莉群摘自《现代家庭》第6期A 作者 叶子 雨蕾 有删改）

- 
- <sup>1</sup> Pierre Haski
  - <sup>2</sup> Ma Yan
  - <sup>3</sup> le village de Zhang Jia Shu
  - <sup>4</sup> *zhèn hàn* choc
  - <sup>5</sup> le district de Tongxin à Xihaigu au Ningxia
  - <sup>6</sup> *pín kùn* pauvre ;pauvreté
  - <sup>7</sup> Bai Juhua
  - <sup>8</sup> *sāi* fourrer
  - <sup>9</sup> Sarah Neiger
  - <sup>10</sup> *tùì xué* être retiré de l'école
  - <sup>11</sup> *jià* 女子结婚
  - <sup>12</sup> *mǔ* (mesure agraire) un mu = un quinzième d'hectare
  - <sup>13</sup> *hàn* 长时间不下雨
  - <sup>14</sup> *pò shǐ* contraindre à
  - <sup>15</sup> *biē* étouffer, garder dans son coeur
  - <sup>16</sup> *gù* prendre en charge
  - <sup>17</sup> *zhēng* écarquiller
  - <sup>18</sup> *zhīnèn* frais et enfantin
  - <sup>19</sup> *yuǎnfù* se rendre dans un endroit éloigné
  - <sup>20</sup> Yuwang
  - <sup>21</sup> *búxiè* ne pas relâcher
  - <sup>22</sup> *tōngxùn* communiqué, reportage
  - <sup>23</sup> *juānkuǎn* donations, bourses
  - <sup>24</sup> la Fondation Ma Yan-Haski
  - <sup>25</sup> *shī xué* être déscolarisé
  - <sup>26</sup> *chàngxiǎoshū* best-seller

## REPONDEZ AUX QUESTIONS

1. 文章里介绍的是什么书？是谁写的？内容是什么？
2. 文章反映了当代中国教育的什么情况？你对中国教育情况有什么看法？

## D A N O I S

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Vi kender ham fra eventyrene. Fra historierne og digtene. Fra romanerne og selvbiografierne. Er der efterhånden mere at vide om H.C. Andersen, der fylder 200 år d. 2. april ?

Ja, masser !

Hvis man i jubilæumsåret vil helt tæt på den verdensberømte digter uden at få Andersen-forstoppelse, skal man ifølge eksperterne række ud efter hans dagbøger.

Her får man Andersen uden filter. Og man kan selv styre doseringen.

"I dagbøgerne får man Andersen hele vejen rundt, og han vil det hele. Jeg mener, det er en form for besværgelse fra Andersens side. Han vil besværgelse livet ved hele tiden at beskrive det", siger litteraten Niels Birger Wamberg, som i 1986 lavede sit personlige uddrag af de 10 bind dagbøger i udgivelsen "Jeg er mæt af dage - i aften."

"I denne vidunderlige sætning ved han nøjagtig, hvad han mener. At han lige nu er mæt af dage, men at han i morgen vil være lige så livshungrende, som han altid har været", siger Niels Birger Wamberg.

Og livshungrende og intens var han, H.C. Andersen.

Hudløs.

Helt ud i fingerspidserne. De samme fingerspidser, som nærmest dagligt førte pennen hen over dagbogens sider og på 3-4 linjer kunne bevidne, at forfatteren i dagens løb havde ladet sig bevæge fra lykke til ærgrelse, kedsomhed og tragedie.

Eller han kunne, som i optakten til et notat fra maj 1848, i én sætning omslutte adskillige verdener. "Skrevet flittigt på Romanen ; mindre vel ; frelst en Regnorm, der blev holdt af en Bille."

Professor Torben Brostrøm peger på citatet i det essay, han har skrevet til indledning på den komplette netudgave af dagbøgerne, som Det Kongelige Bibliotek har gjort tilgængelig.

Det er et notat, Andersen skrev, mens de indledende slag i den slesvigske krig var i gang, og mens han selv var i gang med romanen "De to Baronesser".

"Tre vigtige forhold sat i betydningbærende relation : skriveriet, helbredet og det nære liv som den inderste cirkel, mens kanonerne tordner og han videre fortæller om mobilisering og opbrud af frivillige. Til slut får han også meddelt, at det er "en dejlig Sommer-Dag", skriver Torben Brostrøm. For det er sådan, det er hos Andersen. Det ene øjeblik anråber han Gud om at få et lykkebringende år. I næste sætning fortæller han, at han har lidt løs mave...

Museumsinspektør Ejnar Askgaard fra Odense Museum, ser dagbøgerne som et helt usædvanligt tidsdokument ..., fordi Andersen førte dagbøger fra han var omkring 20 år i 1825, til han døde i 1875.

"Man opdager pludselig, hvordan livet leves på den tid. Det er en verden så fjernt fra i dag, selv om vi faktisk kun skal holde 2 bedsteforældre i hænderne for at være der. Vi oplever verden set med Andersens øjne, nogle gange med vrede, andre gange med lune og satire", siger Ejnar Askgaard. Også for Niels Birger Wamberg står humoren i dagbøgerne centralt. Indimellem frivilligt, fordi Andersen lider af sin evige tandpine eller fordi han har en byld i enden, men for det meste med fuldt overlæg.

"H.C. Andersen er på et tidspunkt til koncert med Liszt, og Andersen kommer sidst af alle, men får alligevel den bedste plads, og senere skriver han så, at Liszt ligner en, der har været på det ortopædiske institut. Det er da vanvittigt skægt, og om en dame skriver han, at hun ligner en hvalros med vifte. Det løber lige ned i dagbogen", siger Niels Birger Wamberg.

Wamberg ser ikke dagbøgerne som den store facitliste til, hvordan H.C. Andersen bar sig ad med at få skrevet alle sine eventyr og historier og både Wamberg og Askgaard mener, man skal være varsom med at tolke dagbogsnotaterne som direkte inspiration til senere skrivelser.

"Selvfølgelig samler han materiale i dagbøgerne, men man får ingen hemmelighed at vide ved at læse dem. Det er ikke på den måde et kig ind i værkstedet, for han tager sin hemmelighed med sig", siger Niels Birger Wamberg.

Han er ikke i tvivl om, at Andersen på et tidligt tidspunkt er klar over, at dagbøgerne til sin tid vil

blive offentliggjort, men han ser absolut ingen tegn på, at forfatteren af den grund har paraderne oppe eller dækker.

"Han er ærlig, og som årene går bliver han mere og mere åbenmundet. Det sker ikke i erindringerne, som er én lang parade af navne, men i dagbøgerne fortæller han mere og mere... Og Andersen noterer altid. Når han er på rejse, skriver han notater, og når han kommer frem, iagttager han alt og alle. Og det samme er tilfældet, når han er tilbage i den danske andegård. Og der gøres ikke forskel. Portnerens søn affotograferes lige så intenst som kongen og hans folk. "Gennem hele livet måtte han ikke gå glip af noget, han ville det hele, ligesom han ville være først med det nye. Mere og mere blev det et liv i skriften, som var hans faste tilholdssted i modsætning til den evige flytten rundt som manden, der altid var gæst og kun nødigt hjemme. Han boede i sin skrift", noterer Torben Brostrøm i sit essay om dagbøgerne.

Carsten Andersen. POLITIKEN 1. 1. 2005

DANOIS : Répondre en danois aux questions ci-dessous :  
(200 mots environ pour chaque question)

1. Hvad er ifølge eksperterne den væsentligste interesse ved H.C. Andersens Dagbøger?
2. Kan man stole på H.C. Andersens dagbøger?

## GREC MODERNE

### Τα τηλεοπτικά καθεστώτα

Η τηλεόραση είναι μια θαυμάσια εφεύρεση που έχει προσφέρει αρκετά και που θα μπορούσε να προσφέρει πολύ περισσότερο στον άνθρωπο. Όμως η χρήση της, στον βαθμό που υπακούει σε ολοκληρωτικά πολιτεύματα ή στους νόμους της σημερινής αγοράς, την έχει καταστήσει επιβλαβή. [...]

Καθώς η εποχή του παραδοσιακού πολιτικού αυταρχισμού φαίνεται να έχει περάσει και η κρατική τηλεόραση έχει σε σημαντικό βαθμό υποταχθεί στους νόμους της ιδιωτικής, ο σημερινός λόγος περί τηλεοράσεως είναι αναγκαστικά λόγος περί ιδιωτικής τηλεοράσεως. Δεν χρειάζεται να αναλύσουμε τη λογική αυτής της τηλεοράσεως, τα αποτελέσματα της οποίας τα βιώνουμε καθημερινά: αποτελέσματα που εκπορεύονται από την υπέρτατη αρχή της ακροαματικότητας, για την ακρίβεια από την επιθυμία των ιδιοκτητών της για χρηματικό κέρδος και κοινωνικοπολιτική ισχύ, την ικανοποίηση της οποίας υπηρετεί η ακροαματικότητα. Θα πρέπει μόνο να πούμε ότι δεν χρειάζεται να είναι κανείς βαθύς στοχαστής όσο ο Πόππερ για να αντιληφθεί ότι η υπαγωγή της τηλεοράσεως στους νόμους της αγοράς (στη συγκεκριμένη περίπτωση στο κράτος της διαφήμισης, το οποίο έχει αναπτύξει με την τηλεόραση την ολοκληρωτική μορφή του) την έχει μετατρέψει σ' ένα είδος εκουσίου στρατοπέδου συγκεντρώσεως· και ότι η άποψη πως η δημοκρατία, ως συναρτωμένη με την ελεύθερη οικονομία, προϋποθέτει απαραίτητως και την ελευθερία ιδιωτικοποίησης της τηλεοράσεως είναι επικίνδυνη, τουλάχιστον για την εποχή μας, εποχή ασύδοτης επιχειρηματικής ελευθερίας. Γιατί η τηλεόραση είναι μέσο πολύ διαφορετικό απ' ό,τι οι εφημερίδες.

Ως εκ της φύσεώς της, αποτελεί σήμερα την εστία της κοινωνικής μας ζωής. Και καθώς η εστία αυτή, ως εκ της σημερινής χρήσεώς της, έχει καταληφθεί κατά το μεγαλύτερο μέρος της από όλα εκείνα που επιδιώκουν να αλώσουν την ανθρώπινη σκέψη — αφενός από την ψευδαισθησιακή πραγματικότητα της διαφήμισης, αφετέρου από τα συστατικά της ακροαματικότητας (καλλιέργεια του εντυπωσιακού, το σοκαριστικού, του χυδαίου· θεαματοποίηση του ιδιωτικού· εξίσωσή του με το δημόσιο) — η σύγχυση εννοιών και αξιών, σε ορισμένες από τις οποίες στηρίζεται η πραγματική έννοια της ελευθερίας και της δημοκρατίας, και συνεπώς η απίσχναση των υγιών κυττάρων του κοινωνικού ιστού είναι αναπόφευκτη· όπως αναπόφευκτη είναι και η εκ των έξω υπονόμηση του δημοκρατικού βίου, αφού όλο και περισσότεροι πολιτικοί επηρεάζονται από τη βούληση των ιδιοκτητών των τηλεοπτικών μέσων. Η παραεξουσία που έχουν εγκαθιδρύσει τα μέσα αυτά σε όλες τις χώρες είναι οφθαλμοφανής και από τον τρόπο με τον οποίο παραβιάζουν τους ήδη ανεπαρκείς περί τηλεοράσεως νόμους και με τον οποίο αποτρέπουν τη διαμόρφωση ενός ουσιώδους κώδικα τηλεοπτικής δεοντολογίας.

Η ελευθερία της τηλεοπτικής έκφρασης δεν σημαίνει ανυπαρξία δεοντολογικού κώδικα, όπως αφυώς ή υστεροβούλως διατείνονται πολλοί. Πιστεύω ότι το κύριο ερώτημα στο οποίο καλείται να απαντήσει ο σημερινός περί τηλεοράσεως λόγος είναι κατά πόσο ένας ουσιώδης κώδικας δεοντολογίας είναι συμβατός με την ηθική και αισθητική του νεοφιλελευθερισμού. Πολύ φοβάμαι ότι η έως τώρα τηλεοπτική πραγματικότητα έχει δείξει ότι δεν είναι· ότι η ποικιλόμορφη βία που ασκείται στην ιδιωτική τηλεόραση — η οποία είναι μεγαλύτερη από την όποια άσκηση ελευθερίας επιτελείται με αυτήν — είναι αποτέλεσμα μιας ροπής έμφυτης στη νεοφιλελεύθερη κοσμοαντίληψη. Αισθάνεται κανείς ότι τώρα πλέον το πεδίο του πραγματικού τηλεοπτικού πλουραλισμού μπορεί να είναι μόνο το πεδίο της κρατικής τηλεοράσεως (εφόσον αυτή συνεχίζει να υπάρχει)· ότι μόνο σ' αυτό, και όχι με τον κατά βάθος μονιστικό ψευδοπλουραλισμό της ιδιωτικής τηλεοράσεως, οι

ποικίλες τάσεις και εκφράσεις μιας κοινωνίας μπορούν να λειτουργήσουν με τους όρους μιας υγιούς συναίνεσης, η οποία αποτελεί τη συνεκτική ουσία μιας πραγματικά ελεύθερης πολιτείας.

Νάσος Βαγενάς, *Το Βήμα*, 9/3/97

Répondre en grec moderne aux questions ci-dessous (200 mots environ pour chaque question) :

1. Γιατί, σύμφωνα με τον Ν. Βαγενά, η σημερινή χρήση της ιδιωτικής τηλεόρασης (με την εξάρτησή της από τη διαφήμιση) είναι επιβλαβής για την ελευθερία και τη δημοκρατία;

2. Μπορεί κανείς να υποστηρίξει την αντίθετη θέση, δηλ. πως η ιδιωτικοποίηση της κρατικής τηλεόρασης προσέφερε περισσότερες ελευθερίες στους δημιουργούς και στους τηλεθεατές; Αν δε συμφωνείτε μ' αυτή τη θέση, εξηγήστε γιατί.

## HEBREU

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

### כאן ישראל פלוס

"בכל יום אנו חיים כאן" – זו הסיסמה של ישראל פלוס, ערוץ הטלוויזיה הרוסי-ישראלי, החוגג שנתיים לקיומו

בכל יום אנו חיים כאן" – זו הסיסמה של ערוץ ישראל פלוס, ערוץ הטלוויזיה הרוסי-ישראלי הראשון בארץ, שהתחיל לשדר בחודש נובמבר 2002. אנשי ציבור רבים השתתפו בערב הפתיחה, וניהם פוליטיקאים שלא הבינו את ההיגיון בהקמת ערוץ דובר רוסית בישראל. גשמעו טענות הערוץ יעודד את תופעת הגטאות של הציבור הרוסי בארץ, ושהוא יהיה בעל אופי פוליטי. אולם בני בערב הראשון הוא הצליח ומספר הצופים היה גדול.

היום, יותר משנתיים אחרי הפתיחה מספר הצופים גבוה, במיוחד בימים של פיגועים. הערוץ מאיישים אנשי התקשורת הרוסית בארץ, אנשי טלוויזיה, קולנוע ועיתונות וכן צעירים ימים העוסקים בבימוי והפקה.

ערוץ מתחיל לשדר ב-07.00 בבוקר, ממשיך לאורך כל היום ולתוך השעות הקטנות של הלילה, לוח שידורים מגוון ביותר. יש תוכניות בידור, בישול, אופנה מוסיקה, סדרות, סרטים, וגם ענית ללימוד עברית, "עברית קטן". זו תוכנית בת כמה דקות, שבמהלכה לומדים כמות גדולה מילים בעברית, שכולן קשורות לנושא מרכזי אחד.

זאת נראה שמהדורות החדשות ותוכניות האקטואליה הן המצליחות ביותר בערוץ ישראל פלוס, ערוץ ישראל פלוס עובד בשיתוף עם חברת החדשות של ערוץ 2, ולוקח ממנה את רוב הנושאים ומבנות, אם כי בשינויי עריכה, שיתאימו לציבור הצופים ולקונספט של הערוץ.

הדורות החדשות ותוכניות האקטואליה הן קבועות בערוץ. תוכניות אלה מביאות לצופה את החדשות החמות בשפה שהוא מבין, מחברות אותו יותר למדינה שבה הוא חי, וגם נותנות לו שבת ביטחון ובית.

העולים סיפרו על מה שהם הרגישו בתקופת מלחמת המפרץ, כאשר נאלצו לקבל חדשות על הבטחוני מערוצי התקשורת הזרים, כי את שידורי הרדיו הישראלי הם לא הבינו. מצד אחד, תוכניות האקטואליה של הערוץ הן מקומיות, כי רוב המרווינים והפרשנים הם ישראלים, ומצד שני דואגות להדגיש את הזווית הרוסית שבסיפור, זווית שבה התקשורת הישראלית לא מטפלת כלל.

מבעלי המניות של ערוץ ישראל פלוס, מכריז : "הערוץ מעביר מסרים חדשותיים, ותרבותיים, והכי חשוב בשבילי, הערוץ מעביר ציונות ואהבה לכל יהודי".

הראשי של הערוץ, שנמצא 14 שנה בארץ, מצטער על שהערוץ לא הוקם כבר בתחילת ה-90, עם גל העלייה הגדול מברית-המועצות. "היוזמה היתה של הכנסת, והרעיון עלה שנה בתחילת שנות ה-90, אבל אז אף אחד לא התייחס למאות-אלפי העולים החדשים, שלא מיליה בעברית. כנראה לא הבינו את הצורך של האנשים האלה להיות מחוברים לאקטואליה". היתה כנראה שהעולים החדשים מרוסיה ילמדו עברית ויצפו בערוצי הטלוויזיה הישראלית.

אבל בן-אדם שבא לארץ בגיל 30-40, גם אם הוא למד עברית, לעולם לא יהיה בעל התרבות שעליה גדלו הצברים.

מה ששונה בשידורים של הערוץ ישראל פלוס מלבד השפה הוא עניין של צורה ומנטליות. הערוץ מביא לצופים את החדשות הכי חמות, כדי שיהיו בעניינים, אבל שם דגש על הנושאים שמעניינים יותר את יוצאי רוסיה. אלה נושאים שלא יקבלו מקום בערוץ ישראלי רגיל. הצופים בערוץ זה לא אוהבים את הסדרות הישראליות, למשל, כי הם לא מכירים את הסיטואציות התרבותיות, והם פחות מזדהים.

מצד שני בכל תוכניות האירוח מופיעים פרשנים ישראלים. האנשים נבחרים לפי הידע שלהם, לא לפי השפה שהם מדברים. חוץ מזה, גם צורת ההגשה בערוץ מעט שונה, הלבוש, הפרופורציות בין החומרים. אותו דבר לגבי היחס לצופים.

ילנה לגוטינה, המגישה את מהדורת החדשות המרכזית, מסבירה:

"השוני הוא בתפיסה. אנחנו קודם מהדורת חדשות מקצועית מאוד, שמתייחסת לצופים שלה בכבוד. אנחנו חושבים שהצופים שלנו הם אנשים אינטליגנטים. אנחנו לא צריכים להחליט בשבילם מה לחשוב. אנחנו רק מביאים להם את האינפורמציה.

המהדורה געשית בטעם טוב. התפיסה שלנו היא קודם כל חדשות. אנחנו כמובן מקפידים על מראה מכובד של המגישים."

הערוץ נותן לא רק חדשות אלא גם תרבות. תוכנית הבוקר, למשל, עוסקת הרבה בתרבות בארץ. תגובות הציבור לערוץ ישראל פלוס חיוביות מאוד. אף-על-פי שהערוץ קם באיחור, והעולים הוותיקים כבר התרגלו לערוצים זוטרי עברית, הערוץ ישראל פלוס כבש לגמרי את השוק.

הסיסמה שלנו היא: "אנחנו חיים כאן". יש לה שתי משמעויות. קודם כל, זאת הצהרת נוכחות. אנחנו חיים כאן, מהווים 17 אחוז מהאוכלוסיה, ואי-אפשר להתעלם מאתנו. מצד שני, זו הצהרת מחוייבות. אך-על-פי שהערוץ משדר ברוסית, אנחנו חיים בישראל, כי כאן בחרנו לחיות את חיינו."

מתוך "שער למתחיל"

HÉBREU : Répondre, en hébreu, aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque question)

1. מה משדר הערוץ ישראל פלוס ומהי מטרתו ?
2. האם, לדעתך, יש מקום לערוץ מיוחד לקהילות communautés שונות בארץ ובארצות אחרות ?

## 日本語について

残念ながら、実際に日本語の勉強にとりかかったのは日本に来てからである。いまのところ、しゃべれるのは簡単な会話程度だ。日本語を習得するには時間が必要だ。初歩の日本語では社長も務まらず、仕事の話もできないし、会議を開くわけにもいかない。

しかし、日産で通訳を介して話さざるを得ないのは私には非常に不満である。コミュニケーションはある意味で直接的なもので、あだに何かを介せば力が失われる。日本語で話しかけられて意味が分からなければ、私は欲求不満に陥る。

先にも述べたように、私は言語というものは思考の衣裳のようなものだと考えている。思考が他の言語で通訳されれば、衣裳の何らかの手触りが失われる危険性がある。通訳された側の人間には通訳者が伝えたことしか伝わらない。

コミュニケーションには表情や身振り手振り、そして、文化的側面も含まれるが、いかに熟練した通訳者でもメッセージ全体を伝えることはできないに違いない。

しかし、日産の社長という立場上、通訳者を介して話さなければならないというのが現実である。人々が話の内容を理解したと思っている場合でも、通訳の役割は重要である。言語力のレベルに差があれば、誤解が生じやすくなるからである。私はこの誤解をできるだけなくすために微妙な言い方やややこしい言い方は避け、なるべく簡潔に自分のメッセージを伝えるよう心がけている。通訳者の仕事はメッセージの本質的なエレメントを明確に伝えることにある。これができなければ、私のメッセージが伝わっているという保証はなくなるからだ。

通訳が必要な会議に出席するのは忍耐力を要する。私のように単刀直入に問題の核心に踏み込むタイプの人間にとってはなおさらである。答えたり話を聞くたびに通訳の言葉を待つのは忍耐力を試されているようなもので、相手の日本人にとっても耐え難いことだろう。いまはかなり慣れてきたが、通訳を介すことで仕事のスピードが落ちていることは確かである。

最近、日本人の聴衆相手に日本語で書かれたスピーチを読む試みに挑戦してみた。もちろん事前に、どう発音するのか、どこにアクセントを置くか指導を受けたが、聴衆には通訳を介するよりもうまく伝わったような気がする。この方法は時間の節約にもなるうえ、私の日本語の勉強にもなる。

いつになるか見当もつかないが、いつかは日本語で自分の思いを伝えられる日が訪れるだろう。

—— カルロス・ゴーン [ルネッサンス]

Question 1 カルロス・ゴーンは、通訳を介したコミュニケーションの問題についてどう考えていますか。

Question 2 あなたは外国人とコミュニケーションをする時、なにがたいせつだと思いますか。 考えをのべなさい。

- 1) 残念ながら (ざんねん) à mon grand regret
- 2) 簡単 (かんたん) simple
- 3) 習得する (しゅうとく) apprendre
- 4) 通訳を介して (つうやくをかいて) en passant par un interprète
- 5) 欲求不満に陥る (よつきゅうふまんにおちいる) tomber dans une frustration
- 6) 思考の衣裳 (しこうのいしょう) une robe de pensée
- 7) 手触り (てざわり) le toucher
- 8) 危険性 (きけんせい) le danger
- 9) 身振り手振り (みぶりてぶり) gesticulation
- 10) 熟練 (じゅくれん) expérimenté
- 11) 誤解 (ごかい) malentendu
- 12) 微妙 (びみょう) subtil
- 13) 避ける (さ) éviter
- 14) 簡潔に (かんけつ) succinct
- 15) 保証 (ほしょう) garantie
- 16) 忍耐力 (にんたいりよく) patience
- 17) 単刀直入に (たんとうちよくにゅう) directement
- 18) 問題の核心 (もんだいのかくしん) coeur de problème
- 19) 踏み込む (ふみこむ) entrer
- 20) 耐え難い (たえがたい) insupportable
- 21) 慣れた (な) habitué
- 22) 聴衆相手に (ちょうしゅうあいて) devant un public
- 23) 挑戦 (ちょうせん) défi
- 24) 指導 (しどう) enseignement
- 25) 節約 (せつやく) économie

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

# Odejście z zawodu za pieniądze Brukseli

**JEDRZEJ BIELECKI**

**MAGDALENA KOZMANA**

To pierwszy poważny program, który ma poprawić strukturę gruntów rolnych i na tyle zmniejszyć liczbę łodzi i kutrów, aby zaboby ryb w Bałtyku nie zniknęły.

O pomoc mogą występować rolnicy, którzy ukończyli 55 lat. Jej wysokość jest zależna od wielkości przekazywanych gruntów. Właściciel gospodarstwa o powierzchni 3 hektarów dostanie 1432 złote miesięcznie brutto przez najbliższe 10 lat. - To sporo, tym bardziej że rolnik ma wybór między sprzedażem ziemi a oddaniem jej synowi lub innemu spadkobiercy - uważa Mirosław Drygas, wiceprezes Agencji Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa, która jest odpowiedzialna za rozdzielanie pomocy.

Istniejącym już programem rent strukturalnych finansowanych przez państwo zainteresowało się tylko około tysiąca rolników, przede wszystkim dlatego, że nie można było zachować ziemi w rodzinie. Także wymiar pomocy był o wiele mniejszy, niż proponuje Bruksela.

## Któremu dziecku oddać ziemię?

Zainteresowanie rentami strukturalnymi jest ogromne, a oddziały terenowe ARiMR są przygotowane na szturm rolników.

Wielu rolników przygotowało się do skorzystania z programu od ubiegłego roku. Spełnienie wszystkich wymogów jest trudne. Największy problem stanowi konieczność przekazania gospodarstwa w całości jednej osobie. Chodzi o to, by rozdrobnienie gospodarstw się nie zwiększało.

- Rolnicy, którzy mają dwóch synów, muszą dokonać wyboru, któremu z nich przekazać gospodarstwo, a to jest niekiedy konfliktowa sytuacja - mówi Włodzimierz Okrajek, dyrektor oddziału ARiMR w Krakowie.

Inny wymóg to złożenie wniosku o unijne dopłaty bezpośrednie. Często kłopotliwe jest zebranie dowodów świadczących o posiadaniu gruntów rolnych. Przykładem Małopolska - oficjalna średnia wieku właścicieli wynosi blisko 100 lat, bo części osób, które dawno zmarły, nie wykreślono z rejestrów.

Pokusa wystąpienia o pomoc Brukseli jest jednak duża.

- Renty strukturalne oraz program pomocy dla młodych rolników to instrumenty cieszące się największym zainteresowaniem. Gdy ojciec ma rentę, a syn otrzymuje wsparcie np. w postaci unijnych dopłat bezpośrednich, korzyści dla rodziny rolniczej wielokrotnie się - ocenia Wanda Chmielewska, kierownik Sekcji Analiz Ekonomicznych Polityki Rolnej Fundacji Pomocy dla Rolnictwa.

Jej zdaniem, w Polsce renty strukturalne spełnią przede wszystkim cel socjalny. Ze spisu powszechnego wynika, że ponad 300 tys. gospodarstw nie ma powiązania z rynkiem, a 876 tys. sprzedaje rocznie towary za mniej niż 10 tys. zł. To z tej grupy właścicieli będzie pochodziło najwięcej wniosków o przyznanie rent.

## Kto pierwszy, ten lepszy

Pula pieniędzy oferowana przez Unię jest jednak ograniczona: łącznie 640 mln euro na nadchodzące 2,5 roku. Wsparcie dostaną ci, którzy wystąpią o renty w pierwszej kolejności. Jeśli po pomoc zgłoszą się przede wszystkim rolnicy mający niewielkie gospodarstwa (ci mają prawo do mniejszych świadczeń) do końca 2006 roku środków starczy dla około 100 tysięcy chętnych. To blisko 10 procent wszystkich rolników. Polskie władze już zapowiadają, że w razie braku pieniędzy na renty dla rolników poproszą Brukselę o możliwość wykorzystania na ten cel innych funduszy, np. przeznaczonych na poprawę stanu środowiska na wsi. Dzięki unijnemu programowi w obrocie ma zna-

leżać się około 350 tysięcy hektarów gruntów rolnych. To pomoże właścicielom dużych farm. W wielu regionach kraju o zakup gruntów jest bowiem trudno. Średnia powierzchnia gospodarstwa w Polsce to około 9 hektarów, o wiele mniej niż w większości państw UE. Dlatego rządowi polskiemu, w przeciwieństwie do władz większości krajów „25”, zależy na utrzymaniu programu rent strukturalnych przez Unię także po zakończeniu realizacji obecnego budżetu Wspólnoty w 2006 roku. Niedawno nasz kraj zablokował propozycję Komisji Europejskiej, aby prawo do pomocy ograniczyć do rolników mających przynajmniej 59 i nie więcej niż 70 lat.

Najwięcej chętnych do oddania ziemi powinno być na południu Polski: w Małopolsce, na Podkarpaciu i na Śląsku. Tam gospodarstwa są w większości małe, a wielu ich właścicieli żyje z działalności niezwiązanej z rolnictwem. Inaczej jest na Pomorzu Zachodnim czy w Wielkopolsce, gdzie liczne są duże gospodarstwa. Bruksela ustaliła, że maksymalna renta może wynieść 2420 złotych brutto miesięcznie. Będzie przysługiwała temu, kto odda gospodarstwo o powierzchni 23 ha. Jeśli rolnik zrzeknie się większej ilości ziemi, nie dostanie więcej pieniędzy.

Rzeczpospolita, 2 VIII 2004.

Répondez en polonais aux questions ci-dessous (200 mots environ pour chacune des deux questions) :

1. Na czym polega finansowany przez Unię Europejską program rent strukturalnych dla polskich rolników ? Jaki jest jego cel ?
2. Czy jest on korzystny dla wszystkich rolników ?

EXPRESSION ÉCRITE

1.

**Zelfs autofreaks worden meer bewuste autogebruikers (De Morgen, 23/04/04)**

Twee onderzoeken duiden op mentaliteitswijziging

Het eerste onderzoek betreft een studie van EOS-Magazine. Daarvoor zijn er in het najaar van 2003 591 Vlamingen van 15 jaar en ouder en 1.009 lezers ondervraagd over mobiliteit. De andere meting is gedaan tijdens het autosalon op de Brusselse Heizel, begin dit jaar. Daar kregen 279 Belgen dezelfde kernvragen voorgeschoteld door het innovatie-onderzoekscentrum DinoZone.org.

Het gros van de ondervraagden is vóór ingrepen die het milieu ten goede komen. Zo wenst 61 procent van de EOS-groep een auto uit gerecycleerd materiaal te kopen. Bij de autoliefhebbers is dat 72 procent. De wagen aanpassen voor alternatieve brandstoffen kan bij respectievelijk 69 en 70 procent. Een vijfde meer betalen voor een echt milieuvriendelijke wagen is oké voor 54 procent van de EOS-bevraagden en 49 procent van de autoliefhebbers.

Dat de bewustwording omtrent autogebruik ook bij autoliefhebbers toeneemt, is verrassend. Verleye: "Het is zeer aangenaam te vernemen dat mensen op wie men graag het etiket kleeft van egoïsten in het verkeer ook hun steentje willen bijdragen. Dit is een doorbraak op mentaal niveau."

De bewustmaking dat autorijden meer is dan het gaspedaal (diep) induwen en rijden maar, is enkele jaren geleden al ingezet, stelt de professor. "Het is begonnen met spoedgevallenaarts Luc Beaucourt en zijn strijd tegen het hoge aantal weekendongevallen. Sindsdien ziet iedereen zich geconfronteerd met files en vervuiling en verwordt België tot een groot netwerk van verbindingswegen. Er moet iets gebeuren, dat beseffen zelfs de grootste autofreaks."

Ook over de aanpak van het fileprobleem is nagedacht. Op dat vlak hebben autoliefhebbers nog niet helemaal de omslag gemaakt. 46 procent van de salonbezoekers denkt dat extra rijstroken en wegen een oplossing bieden. Van de EOS-groep is maar 13 procent daarvoor gewonnen. "Autoliefhebbers denken nog te veel in functie van de wagen", verklaart Verleye.

Toch is de autofanaat bereid na te denken over alternatieve vormen van mobiliteit. 94 procent van de EOS-bevraagden en 79 procent van de autoliefhebbers vinden het toegankelijker maken van het openbaar vervoer een serieuze maatregel. De cijfers bevestigen dat steeds meer mensen de stap zetten naar het openbaar vervoer. Zo neemt aantal treinreizigers de laatste jaren toe, zo blijkt uit gegevens van het Nationaal Instituut voor de Statistiek (NIS). Tussen 1998 en vorig jaar nam het aantal pendelaars toe van 133,9 miljoen naar 155 miljoen. Ook het aantal reizigerskilometers binnen België steeg in die periode van 5,8 miljoen naar 6,9 miljoen.

Ook deze gegevens duiden op een mentaliteitswijziging. "Mensen beseffen stilaan dat er alternatieven zijn", concludeert Verleye.

© 2004 Uitgeverij De Morgen NV

(422 woorden)

**Vraag 1.**

**Wat is volgens de tekst een bewuste autogebruiker? Bent u (of wordt u) dat ook?**

**(Antwoord met ongeveer 200 woorden).**

2.

### 'Voetgangersbeweging promoot snelheidsbegrenzer' (De Standaard, 08/04/04)

BRUSSEL De vzw Voetgangersbeweging is een campagne begonnen om de intelligente snelheidsaanpasser in wagens, het zogenaamde Isa, beter bekend te maken bij de bevolking. De beweging hoopt dat zo de vraag naar het systeem zal groeien waardoor de overheid en de constructeurs het zullen veralgemenen tegen 2010.

Isa is een systeem dat een auto de toegelaten snelheid niet laat overschrijden. Het werkt met digitale kaarten en plaatsbepaling via satelliet.

Slechts een op de tien automobilisten kent Isa. Dat is te weinig, vindt de Voetgangersbeweging. Met een foldercampagne, stickers en een internetsite maakt de vzw het systeem beter bekend. Zo wil de Voetgangersbeweging een vraag naar Isa genereren. Die moet leiden tot een maatschappelijke aanvaarding en, uiteindelijk, tot een veralgemeend gebruik.

Vandaag is het systeem bij ons nog experimenteel, bijvoorbeeld in Gent. Het is ook duur, zowat 4.000 euro per wagen. „Maar zodra het op grote schaal gebruikt wordt, zal het goedkoper en op de duur standaard worden“, hoopt Tom Dhollander van de vzw.

De Voetgangersbeweging vindt dat Isa onmiskenbare troeven heeft. In de eerste plaats maakt het het verkeer veiliger. Studies voorspellen een daling van het aantal doden en gewonden in het verkeer met minstens 21 procent bij veralgemeend gebruik. Minder ongevallen geeft minder medische en sociale kosten en doordat er geen infrastructuuringrepen (drempels, versmallingen) nodig zijn, spaart het de maatschappij geld uit. „En wanneer iedereen zich automatisch aan de snelheid houdt, worden de verhitte discussies over de superboetes irrelevant“, voegt Dhollander er fijntjes aan toe.

© 2004 Vlaamse Uitgeversmaatschappij NV

(307 woorden)

#### Vraag 2.

**Bent u vóór of tegen de Isa en waarom?**

**(Antwoord met ongeveer 200 woorden).**

## SUEDOIS

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

## Dollarras kan knäcka svensk tillväxt

Vad vi kommer att minnas av 2004 är att året har slutat i en katastrof, som får återverkning för lång tid framåt.

Sett ur svenskt perspektiv har den ekonomiska situationen knappast förändrats, trots omskakande och förödande händelserna. En återblick på 2004 visar att det blir ett oväntat starkt år där BNP-ökningen med god marginal överträffar vad nästan alla prognosmakare hade räknat med. Utsikterna för 2005 pekar mot långsammare tillväxt, men däremot att jobben till sist börjar bli fler.

Utvecklingen i världsekonomin spelar här en avgörande roll. Uppgången i svensk ekonomi under innevarande år beror i hög grad på den snabba exportökningen - och endast till mindre del på stigande inhemsk efterfrågan. Från utländska marknader har efterfrågan växt på svensktillverkade produkter som bilar, läkemedel och telekomutrustning.

USA har under 2004 i hög grad fungerat som draglok för omvärlden. En stark amerikansk tillväxt har i hög grad bidragit till att dra i gång konjunkturen i Japan och euroländerna, liksom Sverige. Nytt denna gång är hur Kina också bidrar till att ge fart åt den globala ekonomin.

Detta komplexa samspel har under det gångna året betytt åtskilligt för att hålla i gången i världsekonomin, men också efter hand medfört ett växande tryck mot Europa. Under det senaste halvåret har dollarnedgången mot euron - och kronan - varit så kraftig att oron sprider sig på vår sida av Atlanten. Euroländerna har tappat exportmöjligheter och går in i en ny avmattning, redan innan konjunkturuppgången hunnit komma ordentligt i gång.

För Sverige är utgångsläget bättre, så tillvida att vi har ett starkt år bakom oss. BNP-ökningen under 2004 på cirka 3,5 procent - eller litet mer - grundar sig på en ovanlig snabb uppgång i produktiviteten, som innebär att det endast har krävts en mindre ökning av antalet arbetstimmar. Räknat i personer har sysselsättningen minskat något, samtidigt som den öppna arbetslösheten förblir överraskande hög.

I en konjunkturuppgång är det normalt att kapacitetsutnyttjandet börjar öka utan att det ger några nya jobb. Men denna fas har blivit ovanligt utdragen, på ett sätt som ger upphov till tvivel om att sysselsättningen verkligen ska stiga.

Inför 2005 räknar visserligen prognosmakarna med en sjunkande öppen arbetslöshet. Men denna nedgång ser ut att bli ganska måttlig. Först under 2006 skulle det vara dags för en påtaglig förbättring på arbetsmarknaden.

Spådomar som gäller mer än ett år framåt i tiden är dock mycket osäkra. Vid kommande årsskifte kan mycket väl konjunkturen ha hunnit vika så att det inte längre är tal om fler jobb. Redan kan man se att tillväxttoppen är passerad, även om det fortfarande går uppåt.

Dollarkursen blir av stor betydelse för utvecklingen under 2005. Under det senaste halvåret har den sjunkit från cirka 7:50 kronor per dollar till, för närvarande, runt 6:60. Om nedgången fortsätter lika brant, så skapar det bekymmer för konkurrenskraften och kan betyda att högkonjunkturen bryts i förtid.

Inget är mer osäkert än valutaprognoser. Men det skulle förvåna om inte dollarn gradvis sjunker ytterligare.

Jämfört med de större euroländerna - Tyskland, Frankrike och Italien - ligger Sverige dock bättre till även framöver. Medan deras offentliga finanser är hårt ansträngda, med underskott som strider mot EU:s stabilitetspakt, har svenska regeringen kunnat satsa på konjunkturstimulanser. Under 2005 sänks inkomstskatten, samtidigt som kommuner och landsting får ökade statsbidrag.

Resultatet väntas bli en starkare inhemsk efterfrågan, som delvis kompenserar för dämpningen av exporten. Ett gynnsamt inslag är också den låga inflationen, som betyder att Riksbanken kan dröja ganska länge med räntehöjningar. Positivt är också att investeringarna, både i näringslivet och när det gäller bostäder, har börjat stiga efter en längre tids nedgång.

Utsikterna inför 2005 är därför relativt goda när det gäller Sveriges ekonomi, trots att det väntas en avmattning i USA och återgång till mer normal tillväxttakt i Kina. Euroländerna tar en paus i konjunkturuppgången, medan Japan tvingas minst ett steg tillbaka.

De svenska ambitionerna är dock högre: den öppna arbetslösheten ska ner till fyra procent och sysselsättningen upp till 80 procent. Dit är det långt kvar, även med hygglig konjunktur och en möjlig BNP-ökning på 2,5-3,0 procent under närmaste året.

*DN 30/12/2004*

SUEDOIS: Répondre en SUEDOIS aux questions ci-dessous:

(200 mots environ pour chaque question)

- 1) Vilken var den ekonomiska situationen i Sverige år 2004?
- 2) Vilka är utsikterna inför år 2005 när det gäller Sveriges ekonomi?

## TCHÈQUE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

### Stará Evropa nemá nové členy ráda

Politická elita Evropské unie sice svým novým členům otevřela náruč, občané starých členů však pociťují z nových spoluobčanů čím dál menší nadšení. Podle výsledků jarního průzkumu Eurobarometru, který byl proveden těsně před rozšířením unie, se podpora rozšíření Evropské Unie výrazně snížila.

Od podzimu loňského roku přibylo nejvíc odpůrců rozšířené unie právě v největší zemi EU, v Německu.

Podpora nových spoluobčanů z východu zde klesla z původních 38 procent loni na podzim (2003) na 28 procent, což je největší posun v postoji ze všech členských zemí. A je to zároveň nejmenší podpora rozšíření vůbec.

Hůře se na rozšířenou EU dívají také Lucemburčané (o 8 procent), Rakušané (o 7 procent) a Holanďané (o 6 procent). A u ostatních zemí to není o moc lepší. Jen 31 procent Britů podporuje rozšíření, jejich počet klesl od podzimního průzkumu Eurobarometru o 7 procent.

Celkově podpora rozšíření klesla v patnáctce zemí EU před rozšířením o 5 procent. To znamená, že jen 42 procent populace bývalé "patnáctky" se staví k novým členům unie pozitivně. A jen tři původní členské země svou podporu rozšíření zvýšily: Francie, Řecko a Írsko.

Pokles nadšení u Němců má více příčin, ale nejvíc odráží neuspokojivý stav hospodářství v největší ekonomice EU, tvrdí Cornelius Ochmann z výzkumného ústavu Bertelsmann Stiftung v Berlíně. "Lidé v Německu nevidí cestu k oživení ekonomiky, a to je základní příčinou jejich skeptického pohledu na celou Evropu," říká Ochmann.

Navíc dodal, že německou veřejnost zneklidňují zprávy velkých německých firem, že svoji výrobu, a tím i pracovní místa odstěhují na levnější východ. "Siemens prohlašuje, že na východ převede až 50 tisíc pracovních míst, a to je hodně špatné znamení pro každého Němce," řekl Ochmann.

Rozšíření unie navíc představuje další nejistotu o budoucnost EU, kterou čeká zkouška v nadcházejících parlamentních volbách či v jednáních o euroústavě. "A žádné z těchto nejistot nepředstavují pro Německo pozitivum. Naopak. Všechno, co se týká unie, je negativní," říká Ochmann. "Lidé se kvůli tomu cítí ohroženi; navíc jsou pod tlakem válečného konfliktu v Iráku, a to se jen tak nezlepší."

Obavy, že noví Evropané začnou rychle přebírat pracovní místa a zvyšovat nezaměstnanost, ovlivnily názory i v ostatních státech, jakkoliv nebyly opodstatněné. Svoji vinu na tom nesou hlavně politici. "Nepodařilo se jim správně vysvětlit občanům problematiku rozšíření unie," uvedl v belgickém deníku De Morgen Hendrik Voos, profesor evropských studií na Univerzitě v Gentu.

A jak dodal na internetovém serveru EuroActiv Elemér Hankiss z průzkumné firmy Gallup Europe, která se na výzkumu také podílela, "rozšíření EU vnímá většina občanů EU jako neosobní proces, jako takovou Nemesis, která přinese dobro i zlo, ale my občané s tím nemůžeme nic udělat".

Hana Lešnarová  
Mladá Fronta DNES  
19.05.2004 00:01

TCHÈQUE : Répondre en TCHÈQUE aux questions ci-dessous :  
(200 mots environ pour chaque question)

1. Občané původní 'patnáctky' byli velmi skeptičtí ke vstupu nových členů do Evropské unie. Z dnešního pohledu, byly – a jsou stále – jejich obavy opodstatněné ('fondé')?
2. Myslíte si, že propast ('fossé') mezi Západní a Východní Evropou se po této události snížila?

## TURC

Lire soigneusement le texte ci-dessous

### Tarih kitapları ve Avrupahlık

Bugünlerde artık doruk noktasına ulaşmış olan Türkiye içinde Avrupa tartışması ve Avrupa'daki Türkiye tartışması, başka hiçbir şeyi de değilse karşılıklı bilgisizliği ve önyargıları sergilemesi bakımından iyi oldu. Eğer gelecekte bu önyargıları ortadan kaldırmaya ya da en aza indirmeye uğraşacaksak, neyle uğraşacağımızı şimdiden öğrenmiş olduk, fena mı?

Bence gelecekte işe tarih kitaplarıyla başlamakta fayda var. Bir örnek vereceğim, 1529 yılındaki Kanuni'nin meşhur Viyana kuşatması. Bu kuşatmayı biz tarih kitaplarımızda nasıl okuduk, bir Alman, bir Fransız, bir Belçikalı, bir Avusturyalı, bir İtalyan nasıl okudu acaba?

Başkalarını değil ama bizim nasıl okuduğumuzu biliyorum. Bizde lise düzeyinde Osmanlı tarihi bir kahramanlıklar ve ardından da devletteki merkezi çürümenin yol açtığı kaçınılmaz çöküşün tarihi olarak anlatılır.

Ve bu anlatımın içinde 1. Viyana kuşatması da, kahramanlık hikâyelerinin doruğu, Batı'da ulaşılan en uç nokta olarak resmedilir. Oysa Kanuni'nin Viyana kuşatmasını belli bir bütünsellik içinde görmek ve kavramak gerekir. Bu bütünsellik içinde, Osmanlı'nın bir Avrupa siyasi aktörü olduğunu görebiliriz. Esasında, Viyana kuşatmasında çok ama çok önceden beri Osmanlı, Avrupa siyasetinin ve tarihinin oluşturucusu bir büyük devlettir; öyle Moğollar gibi çok ama çok uzaklardan gelen, ortalığı talan edip yakıp yıktıktan sonra gidecek savaşçı-barbar bir kavim değildir. Osmanlı Avrupa'dadır ve orada kalıcıdır.

Dönelim Viyana kuşatmasına...

Kanuni'nin 1520-1530 arası yaptıkları, savaşları, seferleri ve diplomatik yazışmaları, doğrudan Avrupa'nın iç işleriyle ilgilidir. Aynı dönemde Avrupa, belki başka hiçbir dönemde olmadığı kadar iç karışıklıklarla boğuşmaktadır. 'Kutsal Roma İmparatoru' unvanını kullanan 5. Karl ortalığı kasıp kavurmuştur. Macaristan tahtı da boştur, Fransa hariç bütün Orta ve Batı Avrupa da yakılıp yıkılmaktadır. Roma ve diğer İtalyan şehir devletleri talan edilmiştir. Roma'daki Papa zayıf düşmüştür. Bunu fırsat bilen İngiliz Kralı 8. Henry, meşhur boşanma meselesini ortaya atmaya hazırlanmaktadır.

Yani Avrupa büyük bir çorba kazanıdır ve 5. Karl'ın ani ölümü sonrası doğan boşluk bir kaosa gebedir. İşte böyle bir ortamda Kanuni Viyana'ya doğru yürüyüşe geçer. Kanuni, Avrupa içindeki güçlerden en azından manevi destek almaktadır. Osmanlı, 5. Karl'a tercih edilmektedir neredeyse. 1. Viyana kuşatması gerçekte bir kuşatma bile değildir. Çünkü 1529 yazı, Avrupa tarihinin en yağmurlu yazlarından biri olmuş, Osmanlı ordusu çamur ve yağış

yüzünden normalden çok daha yavaş bir ilerleme sağlayabilmiş, çamura saplanan ağır toplarını ise Viyana'ya kadar getirememiştir bile. Ordu, Viyana önüne ekim ayında, yani savaş mevsiminin sonunda ancak ulaşabilir. Osmanlı'yı yavaşlatan yağış, Viyana'ya da savunma tahkimatını artırma olanağını sağlar kuşkusuz.

Yapmaya çalıştığım bu çok kaba özeti nedense biz kendi ders kitaplarımızda okuyamayız. Kanuni'nin sefere çıkmaya karar verdiği dönemde Avrupa'daki siyasi durumu bilmemize gerek olmadığını düşünmüş olmalı tarih kitabı yazarları. Avrupa'da kimi devletlerin, mesela Fransa Krallığı'nın kendi iç karışıklıklarından yeni kurtulduğunu ve Osmanlı'yı neredeyse Viyana'ya davet ettiğini söylemek herhalde bizim kahramanlık destanımızı bozar diye düşündüler.

Şimdi bile konuşurken, yazarken Avrupa tarihini yabancı, dışarıda bir yerin tarihi gibi değerlendiriyoruz. Oysa, Avrupa tarihini Osmanlı olmadan okumak çok ama çok zordur. Türkiye'nin tarih sahnesinde görülmediği, Avrupa'dan ayrı bir ada gibi yaşadığı tek dönem, 1920 sonrasıdır. Son 85 yılımızın ilk yarısını gerçekten ayrı bir ada gibi geçirdik,

İkinci yarısını ise Avrupa'ya kendimizi yeniden hatırlatmaya çalışmakla.

İsmet Berkan, *Radikal*, 15. 12. 2004

Répondre en Turc aux questions ci-dessous  
(200 mots environ pour chaque question) :

- 1- Türkiye'nin tarihi bakımdan Avrupalılığı nasıl açıklanabilir ?
- 2- Türkiye'de tarih kitapları Avrupa tarihini nasıl konu edinmelidir ?

## LV2-VIETNAMIEN

### Vì sao quảng cáo chưa hay?

Hiệu quả tổng thể của quảng cáo trong nước khá thấp nếu so với các nhãn hiệu quốc tế. Một trong những nguyên nhân chính là do quan niệm quảng cáo là một hoạt động nặng tính "nghệ thuật" hơn là tính "khoa học".

Từ quan niệm này, quảng cáo cho các nhãn hiệu nội địa thường đi theo mấy khuynh hướng sau:

- Quảng cáo cho mong muốn, ước vọng hoặc quan điểm của doanh nghiệp thay vì mong muốn của khách hàng. Thông điệp kiểu "hàng đầu", "số 1", "niềm tự hào của hàng Việt Nam" là những ví dụ điển hình. Thông điệp kiểu này có vấn đề vì nó chỉ quảng cáo cho doanh nghiệp sản xuất ra sản phẩm chứ chẳng nói lên một lợi điểm cụ thể nào của sản phẩm, không chỉ ra được quyền lợi cụ thể cho người sử dụng.

Ta cũng không thể dùng cách này để tiến công một cách hiệu quả vào hiện tượng chuộng hàng ngoại của người tiêu dùng. Chúng ta quá chú quan và chung chung khi dùng cụm từ "tâm lý sinh hàng ngoại". Theo tôi, đây không hẳn chỉ là tâm lý, mà chủ yếu là khách hàng có "hiểu biết và tin tưởng" vào các nhãn hiệu quốc tế. Xin bạn biết cho là hàng Trung Quốc (ngoại 100%) nói chung không được "sinh" ở nước ta, người ta mua chúng vì hai nguyên nhân chính là giá rẻ hơn hoặc do không có hàng nội tương đương.

- Quảng cáo "đánh bóng" theo kiểu "tạo cảm hứng bất tận" hay "đi trước thời đại". Loại quảng cáo nhái theo nước ngoài này không mang lại hiệu quả cao vì nó khá vô nghĩa. Ngay cả với các doanh nghiệp quốc tế thì thông điệp loại này cũng phải được tính toán một cách rất thận trọng để làm sao chúng có thể liên kết được với sản phẩm hoặc dịch vụ chứ không thể tùy hứng sáng tác nghe "hay hay" là được. Thực tế, nhiều công ty quốc tế cũng thất bại khá thảm hại với kiểu quảng cáo này. Tuy nhiên, do khoái "gây ấn tượng mạnh" cộng với sự thiếu tự tin, thiếu sáng tạo của chính doanh nghiệp mà khuynh hướng này ở ta đậm ra rất phổ biến. Người làm quảng cáo có thể thấy quảng cáo của mình thật hay, thật truyền cảm nhưng người tiếp nhận thì chỉ thấy chúng thật lờ lợ, trống rỗng và đáng nghi ngờ.

- Quảng cáo khuếch trương quá đáng. Nhờ tiến bộ về công nghệ, giờ đây ta có thể có những đoạn phim quảng cáo rất đẹp và lạ mắt cũng như các loại ấn phẩm, bao bì chất lượng cao. Sự lạm dụng các phương tiện này khiến người mua nhiều phen thất vọng, có cảm giác bị lừa vì sản phẩm hoặc dịch vụ trên thực tế khác xa so với những gì mà họ hình dung hoặc chờ đợi qua quảng cáo. Sự lạm dụng kiểu này có thể có ý thức hoặc không, kết quả là nó thu hút được khá khá khách hàng khi mới ra mắt nhưng sau đó thì bắt đầu tạo tâm lý hoang mang và điều này vô hình trung đẩy người tiêu dùng về phía các nhãn hiệu ngoại đã được khẳng định trên thị trường.

- Quảng cáo "tiêu chuẩn kỹ thuật" hoặc "công nghệ ngoại". Loại quảng cáo này thực sự có vấn đề bởi lẽ nói chung nó rất khó hiểu. Về nguyên tắc, nếu sử dụng thường là để "làm phong" cho một tính năng cụ thể nào đó của sản phẩm (thường là tính năng mới) có được từ tiêu chuẩn hoặc công nghệ đó mà thôi. Tuy nhiên, nhiều công ty chỉ quảng cáo sản phẩm của mình đạt chuẩn nọ với công nghệ kia chứ không làm rõ được chúng mang lại lợi ích gì.

Kết cục, sản phẩm có "chất lượng ngoại" thật đi nữa mà giá không "rẻ hơn một cách rõ ràng" so với đồ ngoại cùng loại thì cũng khó lòng được người mua quan tâm.

Tạ Túc (Kinh Tế Sài Gòn 30/04/2004)

VIETNAMIEN : Répondre en VIETNAMIEN aux questions ci-dessous :  
(200 mots environ pour chaque question)

1/ Theo bài này, vì sao quảng cáo ở Việt Nam không mang lại hiệu quả cao ?

2/ Theo ý anh, chị, làm sao để người tiêu dùng trong nước yêu chuộng hàng nội ?